DESCRIPCIÓN FONÉTICO-FONOLÓGICA DEL SISTEMA CONSONÁNTICO DEL MAPUCHE HABLADO EN TERRITORIO HUILICHE EN LOS ALBORES DEL SIGLO XXI: A PROPÓSITO DE LA NOCIÓN DE *CONTINUUM**

PHONETIC-PHONOLOGICAL DESCRIPTION OF THE CONSONANT SYSTEM OF SPOKEN MAPUCHE IN HUILICHE AREAS, AT THE BEGINNING OF THE XXI CENTURY: AN APPROACH FROM THE NOTION OF *CONTINUUM*

PILAR ALVAREZ-SANTULLANO BUSH
Universidad de Los Lagos. Osorno. Chile
palvarez@ulagos.cl

EDUARDO RISCO DEL VALLE
Universidad de Los Lagos. Osorno. Chile
erisco@ulagos.cl

AMILCAR FORNO
Universidad de Los Lagos. Osorno. Chile
aforno@ulagos.cl

RESUMEN

El presente trabajo constituye una descripción fonético-fonológica del sistema consonántico del mapuche hablado en áreas huilliches a inicios de la segunda década del siglo XXI, para lo cual se entrevista a hablantes bilingües castellano-mapuzugun de las áreas de Lanco, Panguipulli, Maihue, Rupumeica (Región de Los Ríos) y Aleucapi (Región de Los Lagos). Desde esta perspectiva, se busca establecer la ocurrencia de fonos expectables de las consonantes estudiadas, la fluctuación que presentan los fonemas y los procesos de sustitución que los afectan. Los resultados evidencian un *continuum* dialectal en una franja que va desde San Juan de La Costa hasta las zonas precordilleranas de Los Andes y que se separa dialectalmente del norte de la Región de Los Ríos, en un proceso de tensión que

* Este trabajo se enmarca en por el proyecto 1120792 financiado por FONDECYT-CONICYT, Estudio fonológico de las variedades del mapuche o mapuzugun habladas en territorio huilliche (2012-2015).

mira en dos direcciones: una conservativa caracterizada por la persistencia de ciertos rasgos propios del huilliche y otra adaptativa caracterizada por una mutación influenciada ya sea desde el castellano o desde el mapuche central.

Palabras clave: Mapuche, consonantismo, variación, alternancia, sustitución.

ABSTRACT

This work is a phonetic-phonological description of the consonant system of spoken Mapuche in Huilliche areas in the first years of the second decade of the XXI century. Some Spanish-Mapuzugun bilingual speakers were interviewed in the areas of Lanco, Panguipulli, Maihue, Rupumeica (Región de Los Ríos), and Aleucapi (Región de Los Lagos). From this perspective, we seek to establish the occurrence of expectable phones of the studied consonants, fluctuation of phonemes, and substitution processes that affect them. The results show a dialect *continuum* in an area from San Juan de La Costa to the foothills of Los Andes. This area is separated from the northern Región de Los Ríos. This leads to a process of tension with two different directions: a conservative one, characterized by the persistence of certain traits of Huilliche, and an adaptive one, characterized by a mutation influenced either from Spanish or Central Mapuche.

Keywords: Mapuche, consonants, variation, alternation, replacing.

Recibido: 24.04.2015. *Aceptado:* 24.06.2015.

1. INTRODUCCIÓN

Según el Padre Valdivia (citado en Salas 2006: 49), una gran unidad caracterizaba a la lengua mapuche, la única que se hablaba en el Reyno de Chile y cuya extensión se iniciaba en el territorio de Coquimbo por el norte hasta las Islas de Chiloé por el sur. Los estudios fonológicos actuales sobre esta lengua han dado cuenta en general de esta unidad, aunque muestran dos zonas algo más específicas y diferenciadas en los extremos, por un lado en el área pehuenche y por otra en el área huilliche, ubicada al oeste de la provincia de Osorno.

De alguna manera, a esta unidad apunta también Salas (2006: 52), basado tanto en las variaciones en el nivel gramatical como en el fonológico, cuando alude a la existencia de un *continuum* que diluye la posibilidad de un límite concreto entre los distintos dialectos de la lengua mapuche.

Respecto del nivel fonológico del mapuche, tema central de este estudio, resultan referencias obligadas los trabajos de Echeverría (1964) cuyo corpus se basa en cinco informantes nacidos en la Región de La Araucanía: Salas (1976, 1978), quien trabajó con informantes del Valle del río Chol Chol, provincia de Cautín;

Lagos Altamirano (1981, 1984), que en el primer estudio abarca hablantes desde Collipulli hasta Temuco y en el segundo, hablantes de Victoria, IX Región; Sánchez (1989), cuya descripción aborda el habla de la localidad de Cauñicú; Salamanca (1997), quien entrevista a hablantes de la localidad de Malla Malla, VIII Región; Quintrileo y Salamanca (2007) y Salamanca y Quintrileo (2009), ambos estudios con hablantes de Tirúa; Salamanca, Aguilar, Barrientos y Alvear (2009) cuyos informantes son de Melipeuco, Temuco; Henríquez y Salamanca (2012) que confronta el habla de escolares de Cauñicú y Butalelbun; y Sadowsky, Painequeo, Salamanca y Avelino (2013), trabajo basado en hablantes de Huapi, IX Región. En cuanto a las variedades sureñas, se ha descrito el sistema fonológico del huilliche en su variedad del chesungun (*chezugun*¹) (Alvarez-Santullano, 1986a, 1986b). Algunos aspectos sobre las variantes fonológicas del huilliche aparecen además en Alvarez-Santullano (1992). Son relevantes para este estudio también los trabajos de Croese (1980) sobre dialectología del mapuche y Key (1976), quien describe varios casos de fluctuaciones de fonemas en el mapuche.

Los trabajos citados evidencian que las áreas más estudiadas se ubican en las regiones VIII y IX, adicionalmente se cuenta con información del huilliche restringido a la zona de San Juan de La Costa, X Región y no se incluyen el área norte de la Región de Los Ríos, que forma parte de la zona en que Croese (1980: 38) ubica el séptimo subgrupo dialectal (al sur de Villarrica). En el trabajo aquí presentado, se aborda parte de este VII subgrupo, al que se incorporó también el VIII, representado por hablantes de San Juan de La Costa y de la precordillera de Los Andes, con el objetivo de dar cuenta del estado en el que hoy se encuentra, a nivel consonántico, el habla de sectores diferentes al interior de los subgrupos VII y VIII, y de los rasgos fonético-fonológicos que caracterizan a estos sectores más sureños de la lengua mapuche, y con el propósito de determinar si en esta área es posible también hablar de un *continuum* o si las variantes responden a lo que Salas (2006: 52) denominó módulos, es decir, subsistemas con unidades discretas y, por lo tanto, dialectos claramente diferenciados. Como puede observarse en la Figura 1, las zonas escogidas para este estudio se ubican en los siguientes espacios geográficos:

- Sectores de Lanco y Panguipulli, ubicados en el territorio norte de Valdivia.
- Sector costero, ubicado al oeste de la provincia de Osorno.
- Sectores de Maihue y Rupumeica, ubicados al este de la Región de Los Ríos, en una franja intermedia entre el norte de la Región de Los Ríos y el área costera de la provincia de Osorno.

¹ 'Chesungun' corresponde a la escritura de la palabra en castellano. Cuando escribimos *chezugun* lo hacemos en lengua mapuche y utilizamos para ello al grafemario Azümchefe. En general, en este artículo escribiremos en castellano (p. ej., huilliche, pehuenche, entre otros). Cuando sea necesario escribir algún término en mapuche, se utilizarán cursivas.

Figura 1. Mapa con sectores de entrevistas.

El análisis que se presenta incluye las consonantes /t̪/, /l̪/, /ɲ/, /ɬ/, /t͡ʂ/, /θ/, /Δ/ y /ɳ/, propias de la lengua mapuche y que no aparecen en el sistema del castellano; las consonantes /f/ y /t͡ʃ/ puesto que presentan alófonos particulares en la lengua mapuche; la consonante /ɲ/ porque, aunque tiene los mismos rasgos segmentales en lengua mapuche y castellana, presenta una distribución atípica frente al castellano; y las consonantes /s/ y /ʃ/ por la baja frecuencia de realizaciones en la lengua mapuche.

Nos hemos concentrado en aquellas consonantes que pueden presentar mayor variación al interior de las áreas estudiadas, por lo que no se incluyen en el análisis los fonemas oclusivos /m/, /p/, /k/ ni los alveolares /t/, /n/ y /l/ ya que muestran un alto nivel de estabilidad en los reportes sobre esta lengua, así como en los registros estudiados. Ocasionalmente se hará alusión a estos fonemas solo cuando surja la necesidad de contrastarlos con alguna(s) de las demás consonantes en estudio.

2. ANTECEDENTES TEÓRICOS

En este trabajo se utiliza como referencia el sistema fonológico de la lengua mapuche que ha sido descrito en los estudios previos citados en la introducción². Siguiendo la misma línea de estos trabajos, se emplea el marco teórico y metodológico proporcionado por el distribucionalismo norteamericano que permite determinar los fonemas de una lengua y cuáles son sus realizaciones alofónicas.

Respecto de la noción de *continuum*, mencionada más arriba, Salas señala que:

² Cuando se presentan diferencias relevantes para esta descripción, se discuten en el cuerpo del trabajo (por ejemplo, asignación o no de estatus fonémico a [ʃ]).

“los distintos dialectos, con la sola excepción del huilliche, no corresponden a unidades discretas, o <<módulos>>, claramente separadas unas de otras, sino más bien han de ser vistos como resultantes de la concentración de semejanzas y diferencias a lo largo de un *continuum* de estrecho umbral” (Salas, 2006: 52).

Los datos de los estudios de Croese (1980) y Henríquez y Salamanca (2012), entre otros, avalan esta afirmación. Croese porque reconoce unidad entre todos los grupos dialectales, con excepción del huilliche que identifica como el dialecto más diferenciado de los demás y Henríquez y Salamanca porque, aunque reconocen en Alto Bío-Bío preeminencia de alófonos de menor ocurrencia en otras áreas dialectales, estos se manifiestan incluso en las áreas más sureñas donde se habla la lengua mapuche como se verá más adelante con el caso de la presencia de [v] que incluso ocurre en Aleucapi, San Juan de La Costa.

Es relevante, además, retomar las nociones de *alternancia o variación libre, fluctuación de fonemas y sustitución de fonemas* que utilizamos en el análisis de los datos. El término *alternancia o variación libre* hace referencia a fonos que ocurren en contextos idénticos sin producir cambio de significado, no se trata en este caso de fonemas diferentes, sino de alófonos de un mismo fonema. La *fluctuación de fonemas* ocurre cuando en una misma palabra el hablante, en ocasiones, utiliza un alófono de un fonema y luego, en su lugar, produce un alófono de otro fonema. La fluctuación ocurre solo en algunas palabras y no en otras y no está determinada por el contexto fónico, como ocurre en la *neutralización*. El término *sustitución* se ha empleado preferentemente en estudios centrados en el contacto entre lenguas distintas, apunta al desplazamiento en la lengua de un fonema por otro, por ejemplo, en este análisis, el informante de Lanco sustituye en todas sus producciones la nasal dental por la nasal alveolar en los ítems 19 [ɲa'muɲ] *pie*, 22 [puɲ] *noche* y 68 [ke'wuɲ] *lengua*, donde se esperaba [ɲa'muɲ], [puɲ] y [ke'wuɲ].

3. METODOLOGÍA

El diseño metodológico de la investigación aquí presentada contempló dos fases estrechamente vinculadas: recolección de corpora en terreno y análisis de laboratorio sobre los corpora obtenidos.

3.1. Recolección de corpora

Las zonas investigadas se incluyen, como se señaló más arriba, en lo que Croese (1980) identificó como subgrupos VII y VIII. El corpus trabajado para el análisis consonántico corresponde a dos informantes localizados en las inmediaciones de

Lanco y Panguipulli y a tres informantes ubicados respectivamente en los sectores de Maihue, Rupumeica (prov. de Valdivia) y Aleucapi (San Juan de La Costa, prov. de Osorno). Todos los informantes son adultos bilingües que aprendieron la lengua mapuche junto con el castellano en su infancia. La selección de los lugares obedeció al propósito de abarcar distintos puntos de la macro-zona sureña donde aún hay hablantes de lengua mapuche, aun cuando la comunicación habitual se efectúa en castellano en todas estas áreas. En consecuencia, de la muestra inicial que incluye a 10 informantes, esta comunicación se centra en cinco corpora identificados con los rótulos: LAN-OA-01³, PAN-AC-01, MAI-GS-01, RUP-MS-01 y ALEU-HA-01.

La estrategia de elicitación de material fonético-fonológico consistió en la presentación de un listado de ítems léxicos en castellano para cada uno de los cuales el informante debía proporcionar tres veces la forma que a su juicio resultaba la correspondiente en lengua mapuche, procediéndose a grabar la elicitación resultante y a registrar por escrito (en los casos en que fuera necesario) las observaciones fonéticas y pragmáticas que el entrevistador considerara relevantes. La constitución de este listado de reactivos léxicos implicó la adopción del instrumento utilizado por Henríquez y Salamanca (2012)⁴ constituido por 59 ítems; sin embargo, dado que este conjunto de reactivos se utilizó para una investigación localizada en una zona dialectal distinta, se le completó con 65 nuevos ítems provenientes de una investigación anterior (Alvarez-Santullano, 1986a) y en los que se contenían fenómenos fonético-fonológicos expectables en territorio de habla huilliche, con lo que el instrumento final resultante quedó constituido por 124 ítems.

3.2. Análisis de los corpora

Los registros de audio obtenidos en el trabajo de campo fueron transcritos en alfabeto fonético internacional (AFI-IPA) por los tres investigadores al mismo tiempo y en sesiones separadas, obteniéndose así, y tras una última revisión conjunta, una Tabla Resumen de Ocurrencias⁵ que incorporó, además de la reacción de los

³ La rotulación de los distintos corpora operó con identificación del lugar en el que se recogió el registro de sonido, por ejemplo LAN (Lanco), seguido mediante guion de las iniciales del nombre y primer apellido del informante y, también unido mediante guion, el número de registro de sonido utilizado.

⁴ Listado que nos fuera generosamente provisto por los propios autores, para quienes vaya nuestro agradecimiento.

⁵ La Tabla Resumen de Ocurrencias incluyó la glosa en español, el ítem expectable y las realizaciones efectivas de los hablantes.

informantes a los ítems de elicitación, realizaciones emergentes que se produjeron durante el procedimiento y que fueron utilizadas como elementos de control en los casos de duda. Con estos elementos se construyeron las tablas de ocurrencia para cada fonema estudiado, que se presentan en este trabajo.

En este procedimiento analítico se buscó establecer el número de ocurrencias expectables y no expectables para los distintos fonos considerados en el muestreo, reducidos a porcentajes que permitieran establecer la relevancia del fenómeno. Las tablas de ocurrencia de cada fonema permiten visualizar sus realizaciones en cada sector, la fluctuación y la sustitución de fonemas, así como las tendencias de aparición de los fonos por informante, lo que se expresa al final de la tabla en términos de frecuencias y porcentajes. Los números de los casilleros remiten al ítem elicitado y los números en el paréntesis remiten al N° de veces que ocurre el fono en el contexto que el casillero indica / el N° de veces en que el informante produjo el ítem (por ejemplo, 36 es el ítem ‘frente’; 2/3 significa que el informante produjo dos veces la misma realización en un total de tres respuestas al ítem).

4. DISCUSIÓN Y RESULTADOS

4.1. Consonantes propias del mapuche: /t̪/ /l̪/ /ɲ/ /ɽ/ /t̪s/ /θ/ /ʎ/ /ɳ/

4.1.1. Consonante oclusiva dental /t̪/

Tabla I.A. Ocurrencias de la oclusiva dental sorda.

	LAN-OA-01		PAN-AC-01		MAI-GS-01	
	[t̪]	[t]	[t̪]	[t]	[t̪]	[t]
# ____	36 (3/3) 39 (3/3) 40 (3/3)	9 (3/3)	36 (2/3)	9 (2/2) 36 (1/3) 40 (2/2)	36 (2/2)	
V__ V	37 (3/3) 38 (3/3)		38 (2/2)			
C__ V	21 (3/3)	32 (1/1)		21 (2/2) 32 (2/2)		21 (2/2) 32 (2/2)
FRECUENCIA	18/22	4/22	4/13	9/13	2/6	4/6
PORCENTAJE	82%	18%	31%	69%	33%	67%

Tabla I.B. Ocurrencias de la oclusiva dental sorda.

	RUP-MS-01		ALEU-HA-01	
	[t̪]	[t]	[t̪]	[t]
# ____	---	36 (2/2)		
V__ V	---	38 (3/3)	38 (3/3)	
C__ V	---	21 (2/2)		21 (2/2) 32 (2/2)
FRECUENCIA	0/7	7/7	3/7	4/7
PORCENTAJE	0%	100%	43%	57%

El fonema oclusivo dental sordo/*t̪*/ presenta el alófono oclusivo dental [t̪] en todos los informantes, a excepción del hablante de Rupumeica (RUP-MS-01) en quien nunca aparece el alófono dental. En el corpus de Panguipulli (PAN-AC-01), se observa fluctuación entre el fonema dental /*t̪*/y el oclusivo alveolar sordo /*t*/ en el ítem léxico 36 [t̪ol]~ [tol] *frente*. En todas las áreas estudiadas ocurre la sustitución del fonema dental por el fonema alveolar sin fluctuación fonemática (por ejemplo, el ítem 21 de la hablante de Panguipulli). El registro de Lanco (LAN-OA-01) evidencia una mayor predominancia de la consonante dental: 18 de 22 realizaciones (82%), en tanto que en los demás registros la ocurrencia del fonema dental es menor: 3 de 7 ocurrencias (43%) en Aleucapi (ALEU-HA-01), 2 de 6 ocurrencias (33%) en Maihue (MAI-GS-01), 4 de 13 ocurrencias (31%) en Panguipulli, y ninguna ocurrencia (0%) en Rupumeica.

4.1.2. Consonante lateral dental [ɭ]

Tabla II.A. Ocurrencias de la lateral dental.

	LAN-OA-01		PAN-AC-01		MAI-GS-01		
	[ɭ]	[l]	[ɭ]	[l]	[ɭ]	[l]	[ɭ]
# ____		7 (3/3) 12 (3/3) 79 (3/3) 101 (2/2)		7 (3/3) 12 (2/2) 79 (2/2) 101 (2/2)	101 (1/2)	7 (2/2) 79 (2/2) 101 (1/2)	
____#		9 (3/3) 10 (3/3) 36 (3/3) 40 (3/3) 47 (3/3)	9 (2/2)	10 (2/2) 36 (2/2) 40 (2/2) 47 (2/2)		36 (2/2) 47 (2/2)	

Continuación Tabla II.A.

V__ V	65 (2/2) 122 (2/2)	8 (3/3) 11 (3/3) 64 (2/2)	8 (2/2)	64 (2/2) 65 (2/2) 122 (2/2)		64 (2/2) 65 (1/2)	65 (1/2)
FRECUENCIA	4/38	34/38	4/27	23/27	1/14	12/14	1/14
PORCENTAJE	11%	89%	15%	85%	7%	86%	7%

Tabla II.B. Ocurrencias de la lateral dental.

	RUP-MS-01					ALEU-HA-01				
	[l̥]	[l]	[l̥]	[ɬ]	[ʃ]	[l̥]	[l]	[l̥]	[ɬ]	[ɬ]
# ____		7 (2/2)		79 (3/3)		---	7 (2/2) 79 (2/2) 101 (2/2)	12 (2/2)		
____ #	36 (1/2)	47 (3/3)			36 (1/2)	---			47 (1/2)	47 (1/2)
V__ V		64 (1/4)	64 (3/4)			---	64 (2/2) 65 (2/2) 122 (2/2)	8 (1/1) 11 (2/2)		
FRECUENCIA	1/14	6/14	3/14	3/14	1/14	0/19	12/19	5/19	1/19	1/19
PORCENTAJE	7%	44%	21%	21%	7%	0%	64%	26%	5%	5%

El fonema lateral dental sonoro/[l̥]/ presenta el alófono lateral dental sonoro/[l̥] en todos los informantes, a excepción de la hablante de Aleucapi, en quien nunca aparece esta realización. En su lugar ocurre, a través de un proceso de fonologización, la lateral retrofleja sorda [ɬ] que adquiere estatus de fonema para el subsistema de San Juan de La Costa (oeste de la provincia de Osorno), fenómeno ya registrado en Alvarez-Santullano (1986a: 33), donde la distribución contrastante se prueba mediante el examen del par mínimo /^hku^hla/ *tres* y /^hku^hɬa/ *quila*⁶. Como se observa en las Tablas II.A y II.B, este mismo fono aparece como variante del fonema lateral dental en los informantes de Maihue y Rupumeica.

En el corpus de Maihue se observa que el fonema dental /l̥/ fluctúa con el fonema alveolar /l/, a través de sus respectivos alófonos, en el ítem léxico 101 [la^hken] ~ [la^hken]⁷ *mar*. Con excepción de Aleucapi, en todas las áreas estudiadas

⁶ El par mínimo [ʰku^hla] ‘tres’ y [ʰku^hɬa] ‘quila’ fue posteriormente registrado por Salas (2006: 77) como evidencia de distribución contrastante para [l̥] y [l̥] ([ʰku^hla] ‘tres’ y [ʰku^hɬa] ‘quila’), en el mapuche central.

⁷ La forma [la^hken] suele aparecer también como [la^hk̥en] y de hecho hemos encontrado am-

se registran ítems léxicos donde ocurre la sustitución del fonema dental por el fonema alveolar. En Aleucapi, debido a la fonologización de [ʃ], el fonema alveolar /l/ sustituye al alveolar retroflejo sordo /ʎ/.

Se observa, además y aunque de manera más incidental, la alternancia con la retrofleja sonora /ɭ/ y con la retrofleja sorda /ʎ/ en los registros de Rupumeica y Aleucapi, posiblemente por analogía con similar fenómeno en las líquidas del castellano.

En todos los casos, la presencia de la lateral dental es baja: 4 de 38 realizaciones (11%) en Lanco, 4 de 27 realizaciones (15%) en Panguipulli, 1 de 14 realizaciones (7%) en Maihue, 1 de 14 realizaciones (7%) en Rupumeica y ninguna realización (0%) en Aleucapi.

4.1.3. Consonante nasal dental [ɲ]

Tabla III. Ocurrencias de la nasal dental.

	LAN-OA-01		PAN-AC-01		MAI-GS-01	RUP-MS-01	ALEU-HA-01	
	[ɲ]	[n]	[ɲ]	[n]	[n]	[n]	[ɲ]	[n]
# ____	---	19 (3/3)	19 (2/2)				19 (1/2)	19 (1/2) 32 (2/2)
____ #	---	19 (3/3) 22 (3/3) 23 (2/2) 39 (3/3) 68 (2/2) 87 (2/2)		19 (2/2) 22 (2/2) 23 (2/2) 68 (2/2) 87 (2/2)	22 (2/2)	22 (2/2) 23 (3/3)		19 (2/2) 22 (2/2) 23 (2/2) 68 (2/2)
V__ V	---	20 (3/3) 24 (3/3)						20 (2/2)
V ____ C	---	21 (3/3)		21 (2/2)	21 (2/2)	21 (2/2)		21 (2/2)
FRECUENCIA	0/27	27/27	2/14	12/14	4/4	7/7	1/16	15/16
PORCENTAJE	0%	100%	14%	86%	100%	100%	6%	94%

El fonema nasal dental/[ɲ]/presenta ocasionalmente un alófono lateral dental [ɲ]: 2 de 14 realizaciones (14%) en Panguipulli, 1 de 16 realizaciones (6%) en Aleucapi. Como se observa en la Tabla III, este fonema aparece, en posición inicial, en fluctuación con el nasal alveolar /n/ en Aleucapi en el ítem léxico 19

bas formas en los corpora LAN-OA-01, MAI-GS-01, ALEU -JN-01 y (PAN-AC-01), (RA-AA-01), (ALEU-HA-01), respectivamente.

[^hnamun] ~ [namun] *pie*. En todas las áreas estudiadas se registran ítems léxicos donde el fonema nasal alveolar sustituye con clara predominancia al fonema nasal dental, sustitución que en Lanco, Maihue y Rupumeica ocurre en el 100% de los ítems léxicos.

4.1.4. Consonante retrofleja sonora /ɺ/

Tabla IV.A. Ocurrencias de la retrofleja sonora.

	LAN- OA-01	PAN-AC-01		MAI-GS-01			
	[ɺ]	[ɺ]	[ɺ]	[ɺ]	[ɺ]	[ɺ]	[ɺ]
# ____	33 (3/3) 34 (3/3) 52 (3/3) 73 (2/2)	33 (1/1) 52 (2/2) 73 (2/2)		33 (2/2) 52 (2/2) 73 (2/2)			
____ #	55 (3/3)	55 (2/2)					
V__ V	5 (3/3) 6 (3/3) 25 (3/3) 53 (3/3) 54 (3/3) 57 (3/3) 71 (2/2) 81 (3/3) 110 (1/1)	5 (2/2) 6 (2/2) 25 (2/2) 53 (2/2) 54 (2/2) 57 (2/2) 71 (2/2) 81 (2/2)		5 (2/2) 6 (2/2) 25 (2/2) 57 (2/2) 71 (2/2) 81 (2/2)	110 (2/2)	54 (2/2)	53 (2/2)
V ____ C	56 (3/3) 62 (3/3) 66 (2/2)	56 (2/2) 66 (2/2)	62 (2/2)		66 (2/2)		56 (2/2)
FRECUENCIA	45/45	27/29	2/29	18/28	4/28	2/28	4/28
PORCENTAJE	100%	93%	7%	65%	14%	7%	14%

Tabla IV.B. Ocurrencias de la retrofleja sonora.

	RUP-MS-01		ALEU-HA-01		
	[ɺ]	[ɺ]	[ɺ]	[ɺ]	[ɺ]
# ____	52 (2/2) 73 (2/2)		---	33 (1/2) 34 (2/2) 52 (3/3) 73 (2/2)	33(1/2)

Continuación Tabla IV.B.

____#			---	39.1 (2/2) ⁸	
V__ V	5 (2/2) 6 (2/2) 53 (2/2)	25 (4/4) 54 (2/2) 57 (2/2) 81 (2/2)	---	6 (1/2) 25 (1/1) 53 (2/2) 54 (3/3) 57 (2/3) 71 (2/2) 81 (2/2) 110 (3/3)	5 (3/3) 6 (1/2) 57 (1/3)
V ____ C		66 (2/2)	---	56 (2/2)	62 (1/1) 66 (2/2)
FRECUENCIA	10/22	12/22	0/37	28/37	9/37
PORCENTAJE	45%	55%	0%	76%	24%

El fonema retroflejo sonoro /ɣ/ presenta el alófono retroflejo sonoro [ɣ] en todos los informantes, a excepción de la hablante de Aleucapi, en quien nunca aparece esta realización. En su lugar ocurre, a través de un proceso de fonologización, la retrofleja sorda [ɣ̥] que adquiere estatus de fonema para el subsistema de San Juan de La Costa (oeste de la provincia de Osorno). Según Alvarez-Santullano (1986a: 35), en el huilliche de San Juan de La Costa /ɣ/ siempre se realiza como [ɣ̥], aunque no lo interpreta como fenómeno de fonologización. Como se observa en las Tablas IV.A y IV.B, este mismo fono aparece como variante del fonema retroflejo sonoro en los informantes de Maihue y Rupumeica.

En los corpora de Panguipulli, Maihue y Aleucapi aparece también la variante fricativa sibilante palatal [ʃ], que constituiría el extremo de un proceso de asibilación y ensordecimiento que discurre entre los componentes de la secuencia transformativa [ɣ] > [ɣ̥] > [ʃ]. Ocasionalmente en el corpus de Maihue ocurre, por sustitución, la vibrante simple [ɾ] ([ku'ram] 'huevo' y [l'murke] 'harina tostada'), debido a interferencia por contacto con el castellano.

La presencia de la variante retrofleja sonora [ɣ] se desplaza en un *continuum* que va de mayor a menor presencia desde Lanco con 45 realizaciones (100%), Panguipulli con 27 de 29 realizaciones (93%), Maihue con 18 de 28 realizaciones (65%), Rupumeica con 10 de 22 realizaciones (45%) hasta Aleucapi sin ninguna realización de esta variante.

⁸ Esta forma de notación remite a una realización emergente durante la entrevista.

4.1.5. Consonante retrofleja africada palatal sorda [tʂ]

Tabla V.A. Ocurrencias de la retrofleja africada palatal sorda.

	LAN-OA-01	PAN-AC-01		MAI-GS-01	
	[tʂ]	[tʂ]	[tʃ]	[tʂ]	[tʃ]
# ____	4 (3/3) 46 (3/3) 49 (3/3) 50 (3/3) 51 (3/3) 55 (3/3)	4 (2/2) 46 (2/2) 50 (2/2) 55 (2/2)		49 (2/2) 51 (1/1)	50 (2/2)
V__ V	47 (3/3) 83 (2/2) 97 (2/2)	39 (2/2) 47 (2/2) 49 (2/2) 83 (2/2) 97 (2/2)	123 (2/2)	123 (2/2)	46 (2/2) 47 (2/2) 97 (2/2)
C__ V	48 (2/2)	48 (2/2)			48 (2/2)
FRECUENCIA	27/27	20/22	2/22	5/15	10/15
PORCENTAJE	100%	90%	10%	33%	67%

Tabla V.B. Ocurrencias de la retrofleja africada palatal sorda.

	RUP-MS-01		ALEU-HA-01			
	[tʂ]	[tʃ]	[tʂ]	[tʃ]	[ʃ]	[ts]
# ____	49 (2/2)	46 (3/3) 50 (2/2)	46 (2/2) 49 (2/2) 50 (2/2) 51 (2/2)			
V__ V	47 (2/2) 97 (2/2)		47 (2/2) 83 (2/2) 97 (1/2) 39.1 (2/2)	123 (1/2)	97 (1/2)	123 (1/2)
C__ V			48 (2/2)			
FRECUENCIA	6 /11	5/11	17/20	1/20	1/20	1/20
PORCENTAJE	55%	45%	85%	5%	5%	5%

El fonema africado palatal sordo /tʃ/ presenta el alófono africado palatal sordo [tʃ] en todos los informantes, además de una realización conformada por la secuencia oclusiva alveolar + vibrante simple [tɾ], propia del castellano, y que solo producen los informantes de Maihue y Rupumeica, alcanzando a 10 de 15 realizaciones (67%) en Maihue y a 5 de 11 realizaciones (45%) en Rupumeica. La aparición de esta vibrante del castellano ya se observó en la Tabla IV.A en variación con la retrofleja [ɣ], aun cuando en el caso del fonema africado palatal, la variación no se produce entre fonos, sino entre estos y una secuencia. Las realizaciones contenidas en los siguientes ítems [tʃrewa] *perro*, [ki'tɾal] *fuego*, [tʃwentru] *hombre* apoyan la afirmación de que se trata de una interferencia del castellano: [tʃrewa] y [tʃwentru], son palabras ampliamente utilizadas por hablantes incipientes de mapuzugun y no esperables en las realizaciones de los hablantes entrevistados; por otra parte en [ki'tɾal] *fuego* la castellanización se extiende a la primera vocal, donde el fono expectable es [u], en vez de [i].

El fonema africado palatal retroflejo sordo /tʃ/ aparece en fluctuación con el alófono africado apicoalveolar sordo [tʃ]⁹ del fonema /tʃ/ en el ítem léxico 123 [katɾi'ɬawe] ~ [katsi'ɬawe] *semilla de trigo*. Como se observa en la Tabla V.A, en el mismo ítem 123 el fonema africado palatal es sustituido por el alófono africado palatal sordo [tʃ] del fonema /tʃ/ en la hablante de Panguipulli: [ka'tʃiɬa].

En el registro de Aleucapi, de manera esporádica, la hablante produce el fono fricativo alveopalatal sordo [ʃ], aunque solo en la primera de dos realizaciones: [fi'ʃun], [fi'tʃun] *humo*.

4.1.6. Consonante interdental sorda /θ/

Tabla VI.A. Ocurrencias de la interdental sorda.

	LAN-OA-01			PAN-AC-01		MAI-GS-01		
	[θ]	[s]	[ʃ]	[θ]	[ʃ]	[θ]	[ð]	[s]
# ____	---	41 (3/3) 109 (3/3)		41 (2/2) 109 (2/2)				109 (3/3)
____ #	---	95 (2/2)		124 (2/2)	95 (1/1)			
V ____ V	---	42 (1/3) 44 (3/3)	42 (2/3) 45 (3/3) 78 (2/2)	42 (2/2) 44 (2/2) 45 (2/2)	78 (2/2)	45 (2/2)	44 (2/2)	42 (2/2) 78 (2/2)
FRECUENCIA	0/19	12/19	7/19	12/15	3/15	2/11	2/11	7/11
PORCENTAJE	0%	63%	37%	80%	20%	18%	18%	64%

⁹ Propio del huilliche hablado en San Juan de La Costa (Alvarez-Santullano, 1986a: 27-28).

Tabla VI.B. Ocurrencias de la interdental sorda.

	RUP-MS-01		ALEU-HA-01	
	[θ]	[s]	[θ]	[ð]
# ____		109 (2/2)	109 (2/2)	
V____ V	42 (3/3) 44 (2/2) 78 (1/2)	78 (1/2)	42 (2/2) 44 (2/2)	78 (2/2)
FRECUENCIA	6/9	3/9	6/8	2/8
PORCENTAJE	67%	33%	75%	25%

El fonema interdental sordo /θ/ presenta el alófono interdental sordo [θ] en todos los hablantes, excepto en el de Lanco. El alófono alveolar fricativo sonoro [ð], registrado más ampliamente para sectores ubicados más al norte, ocurre aquí solo en dos hablantes y con baja frecuencia: Maihue (18%) y Aleucapi (25%). En los hablantes de Lanco y Panguipulli aparece también la variante fricativa asibilada sorda [ʃ] , en Lanco en alternancia con [s] en el ítem léxico 42 [ʈʃasi] ~ [ʈʃaʃi], [ʈʃaʃi] *sal* y, en la hablante de Panguipulli además se advierte la presencia pragmáticamente condicionada, con valor afectivo, del fono [ʃ] en el ítem léxico 95 [paʃnuʃ] *suave*, hecho que la hablante confirma mediante una nueva traducción del ítem por la forma castellana *lisito*.

El fonema interdental sordo /θ/ fluctúa aquí con el fonema alveolar sordo /s/ en el hablante de Rupumeica en ítem léxico 78 [oʈfisa] ~ [oʈfiθa] *ovejá*. En otros ítems, tanto del hablante de Rupumeica como del de Maihue, el fonema alveolar sordo /s/ sustituye al fonema interdental sordo /θ/. La baja frecuencia de aparición de estos dos fonemas en el léxico de la lengua mapuche (por ejemplo, en comparación con la frecuencia de aparición consignada en otros estudios de /k/ y de /x/) favorece esta fluctuación y la sustitución de /θ/ por /s/ en estos hablantes, probablemente porque participan como educadores en el sistema escolar.

En Lanco, se presenta una completa sustitución por el fonema alveolar sordo.

4.1.7. Consonante palatal lateral [ʎ]

Tabla VII.A. Ocurrencias de la palatal lateral.

	LAN-OA-01			PAN-AC-01		
	[ʎ]	[j]	[l]	[ʎ]	[j]	[ɭ]
# ____	13 (3/3)					

Continuación Tabla VII.A.

___#			16 (3/3) 72 (2/2)	16 (2/2)		
V___ V	13 (3/3) 18 (3/3) 18 (3/3) 63 (3/3) 76 (3/3) 121 (2/2)	14 (3/3) 31 (3/3) 82 (3/3)		14 (2/2) 27 (2/2) 63 (2/2) 76 (2/2) 123 (2/2)	31 (2/2) 82 (1/3)	
V___ C			3 (3/3) 15 (3/3)	3 (2/2) 15 (2/2)		
V___SV	17 (2/2)					17 (2/2)
FRECUENCIA	22/42	9/42	11/42	16/21	3/21	2/21
PORCENTAJE	53%	21%	26%	76%	14%	10%

Tabla VII.B. Ocurrencias de la palatal lateral.

	MAI-GS-01			RUP-MS-01	
	[ɬ]	[j]	[ɭ]	[ɬ]	[j]
___#	16 (1/2)		16 (1/2)		
V___ V	14 (2/2) 76 (2/2)	121 (2/2) 123 (2/2)			
V___ C	3 (2/2)			3 (2/2)	15 (2/2)
V___SV	17 (2/2)			17 (2/2)	
FRECUENCIA	9/14	4/14	1/14	4/6	2/6
PORCENTAJE	64%	29%	7%	67%	33%

Tabla VII.C. Ocurrencias de la palatal lateral.

	ALEU-HA-01				
	[ɬ]	[j]	[ʃ]	[xʲ]	[ɭ]
___#					16 (2/2)
V___ V	63 (3/3) 121 (2/2) 123 (2/2)	82 (3/3) 14 (1/2)		14 (1/2)	

Continuación Tabla VII.C.

V __ C			3 (3/3)		
V __ SV	17 (1/2)		17 (1/2)		
FRECUENCIA	8/19	4/19	4/19	1/19	2/19
PORCENTAJE	42%	21%	21%	5%	11%

El fonema lateral palatal sonoro /ʎ/ presenta un alófono lateral palatal sonoro [ʎ] en todos los hablantes. En los registros de Lanco y Panguipulli, el fonema lateral palatal sonoro /ʎ/ aparece sustituido, en posición intervocálica, por el fonema semiconsonante fricativo palatal sonoro /j/ en ambos casos por su correspondiente alófono [j]. En Panguipulli, además, entre vocal y semivocal, aparece sustituido por el alófono [j] del mismo fonema /j/. En Lanco, es también sustituido por el fonema lateral alveolar /l/ en posición final de palabra y entre vocal y consonante. En Aleucapi este fonema es sustituido por el lateral retroflejo /ɭ/ en posición final de palabra y se postpalataliza como [xʎ] en posición intervocálica. Como en casos anteriores (Tabla II.B, Tabla IV.A y Tabla V.B), se observa el fono sordo [ʎ̥] en variación con los alófonos de este fonema.

La realización palatal de este fonema es predominante frente a las demás realizaciones: 22 de 42 realizaciones (53%) en Lanco, 16 de 21 realizaciones (76%) en Panguipulli, 9 de 14 realizaciones (64%) en Maihue, 4 de 6 realizaciones (67%) en Rupumeica y 8 de 19 realizaciones (42%) en Aleucapi.

4.1.8. Consonante nasal velar /ɲ/

Tabla VIII.A. Ocurrencias de la nasal velar.

	LAN-OA-01				PAN-AC-01		
	[ɲ]	[n]	[ɲ]	[g]	[ɲ]	[ɲʲ]	[ɲ]
# __	29 (3/3)	25 (3/3)		14 (3/3)	14 (2/2) 25 (2/2)	29 (2/2)	
__#	28 (1/3)						
V __ V	30 (3/3)		26 (3/3)				26 (2/2)
V __ C		99 (2/2) 120 (2/2)			99 (2/2) 120 (2/2)		
C __ V	27 (3/3)						
FRECUENCIA	10/23	7/23	3/23	3/23	8/12	2/12	2/12
PORCENTAJE	44 %	30%	13%	13%	66%	17%	17%

Tabla VIII.B. Ocurrencias de la nasal velar.

	MAI-GS-01			RUP-MS-01	
	[ɲ]	[ɲʲ]	[ɲ]	[ɲ]	[ɲ]
# ____	14 (2/2) 25 (2/2)		29 (2/2)	25 (4/4)	
____#					
V__V	26 (2/2) 30 (2/2)			30 (2/2)	26 (2/2)
V__C	99 (2/2)				
C__V		27 (2/2)			
FRECUENCIA	10/14	2/14	2/14	6/8	2/8
PORCENTAJE	72%	14%	14%	75%	25%

Tabla VIII.C. Ocurrencias de la nasal velar.

	ALEU-HA-01			
	[ɲ]	[ɲʲ]	[n]	[w]
# ____	14 (2/2) 25 (1/1)	29 (2/2)		
V__V	30 (2/2)	26 (3/3)		
V__C			99 (1/1) 120 (1/1)	
C__V				27 (2/2)
FRECUENCIA	5/14	5/14	2/14	2/14
PORCENTAJE	36%	36%	14%	14%

El fonema nasal velar /ɲ/ posee dos alófonos: uno nasal velar [ɲ] y otro nasal palatalizado [ɲʲ] que ocurre ante vocal anterior [e]. El primero de ellos se encuentra presente en todos los sectores estudiados, en tanto que el segundo sólo se observa en tres de ellos (Panguipulli, Maihue y Aleucapi).

El fonema nasal velar /ɲ/ es sustituido por el fonema nasal alveolar /n/ en Lanco y Aleucapi, y por el fonema nasal palatal /ɲ/ en todos los hablantes, excepto en la hablante de Aleucapi. La sustitución observada en Lanco en el ítem léxico 25 por el alófono oclusivo del fonema velar fricativo sonoro /ɣ/ se explica por la lexic-

lización castellanizada del ítem léxico [ɲiʎa'tun] > [giʎa'tun]. Por otra parte, la sustitución por el alófono semiconsonántico [w] del fonema velar fricativo sonoro /ɣ/ es frecuente en el huilliche en el único ítem donde aparece [ʎlamwen] *hermana*, contexto en el que en otros casos ocurre la palatalización de la nasal velar [ɲ]: [ʎlampʲen] *hermana* (Maihue, Tabla VIII.B).

Salvo en Lanco, donde presenta un 44% de ocurrencia, se observa una fuerte predominancia de este fonema en todas las áreas estudiadas, teniendo en cuenta que [ɲʲ] es una palatalización contextualizada de [ɲ].

4.2. Consonantes con alófonos ausentes en el castellano: /f/, /tʃ/

4.2.1. Consonante fricativa labiodental sorda /f/

Tabla IX.A. Ocurrencias de la fricativa labiodental sorda.

	LAN-OA-01	PAN-AC-01		MAI-GS-01	
	[f]	[f]	[ɸ]	[f]	[s]
# ____	37 (3/3) 45 (3/3) 54 (3/3) 81 (3/3) 86 (2/2) 97 (2/2)	7 (3/3) 45 (2/2) 54 (2/2) 81 (2/2)	97 (2/2)	45 (2/2) 54 (2/2) 81 (2/2) 97 (2/2)	
____#	6 (3/3) 76 (3/3)	6 (2/2) 76 (2/2)		6 (2/2) 76 (2/2)	
V____V	7 (3/3) 78 (2/2) 88 (3/3) 96 (2/2)	78 (2/2)		78 (2/2)	
V____C	49 (3/3) 77 (2/2) 101 (2/2)	49 (2/2) 77 (2/2) 101 (2/2)		49 (2/2) 77 (1/2) 101 (2/2)	77 (1/2)
C____V	3 (3/3) 15 (3/3)	3 (2/2) 15 (2/2)		3 (2/2)	
SV____V		96 (2/2)		7 (2/2)	
FRECUENCIA	43/43	27/29	2/29	23/24	1/24
PORCENTAJE	100%	93%	7%	96%	4%

Tabla IX.B. Ocurrencias de la fricativa labiodental sorda.

	RUP-MS-01			ALEU-HA-01		
	[f]	[x]	[s]	[f]	[v]	[x]
# ____	97 (2/2)	54 (2/2) 81 (2/2)		54 (3/3) 81 (2/2) 97 (2/2)		86 (2/2)
____#	6 (2/2)			6 (2/2)		
V__ V	78 (2/2)			96 (2/2)		
V__ C	49 (2/2)		77 (2/2)	49 (2/2) 77 (2/2) 101 (2/2)		
C__ V	3 (2/2) 7 (2/2)			3 (1/3) 78 (2/2)	3 (2/3)	
SV__V	15 (2/2)			7 (2/2)		
FRECUENCIA	14/20	4/20	2/20	22/26	2/26	2/26
PORCENTAJE	70%	20%	10%	84%	8%	8%

El fonema fricativo labiodental sordo /f/ presenta los alófonos: fricativo labiodental sordo [f], fricativo bilabial sordo [ɸ], fricativo velar sordo [x] y fricativo labiodental sonoro [v]. El alófono [x] ha sido registrado para el huilliche de San Juan de La Costa, por lo que su aparición era expectable para Aleucapi. En el corpus del presente estudio, la presencia de este alófono se extiende hasta Rupumeica. La presencia de [v], frecuente en el pehuenche (Salamanca 2012: 162), sólo aparece en el corpus en Aleucapi, en alternancia en el ítem 3 [moʃ^ffun] ~ [moʃ^vvun], [moʃ^fvun] *sangre*, alternancia registrada ya en el huilliche para el ítem [fi^tʃsun] ~ [vi^tʃsun] *humo* (Alvarez-Santullano, 1986a: 27). El alófono [ɸ], atestiguado ya en Echeverría (1964) y Salas (1978) para el mapuche central, aparece ocasionalmente en Panguipulli en el ítem léxico 97 [ɸi^tʃsun] *humo*. En Maihue, el fonema /f/ fluctúa con el fonema /s/ en el ítem léxico 77 [ʰkofke] ~ [ʰkoske] *pan*.

Pese a la diversidad de alófonos, la ocurrencia de [f] es altamente predominante en todos los sectores.

4.2.2. Consonante africada palatal sorda /tʃ/

Tabla X. Ocurrencias de la africada palatal sorda.

	LAN-OA-01		PAN-AC-01	MAI-GS-01	RUP-MS-01	ALEU-HA-01	
	[tʃ]	[t]	[tʃ]	[tʃ]	[tʃ]	[tʃ]	[ts]
# ____	17 (2/2) 28 (3/3) 42 (1/3) 104 (2/2) 105 (2/2)	42 (2/3)	17 (2/2) 42 (2/2) 104 (2/2) 105 (2/2) 124 (2/2)	17 (2/2) 42 (2/2) 104 (2/2)	17 (2/2) 42 (2/2) 104 (2/2)	17 (2/2) 42 (2/2) 105 (2/2)	104 (2/2)
V__ V	72 (2/2) 91 (3/3) 103 (2/2) 108 (2/2)		24 (1/1) 72 (2/2) 91 (1/1) 103 (1/1)	24 (2/2) 91 (2/2) 103 (2/2)	103 (2/2)	91 (2/2)	103 (3/3)
C __ V			108 (2/2)	108 (2/2)		108 (3/3)	
FRECUENCIA	19/21	2/21	17/17	14/14	8/8	11/16	5/16
PORCENTAJE	90%	10%	100%	100%	100%	69%	31%

El fonema africado palatal sordo /tʃ/ presenta el alófono africado palatal sordo [tʃ] con claro predominio en todas las áreas estudiadas. Además, presenta un alófono africado apicoalveolar sordo [ts] en la hablante de Aleucapi. En Lanco, este fonema fluctúa con el fonema oclusivo dental sordo /t/ en el ítem léxico 42 [ˈtʃaʃi], [ˈtʃaʃi] ~ [ˈtʃasi] *sal*.

4.3. Consonante con alófono en posición donde no ocurre en castellano: /ɲ/

4.3.1. Consonante nasal palatal /ɲ/

Tabla XI.A. Ocurrencias de la nasal palatal.

	LAN-OA-01			PAN-AC-01	
	[ɲ]	[n]	[ɲ]	[ɲ]	[n]
# ____	58 (2/2)			58 (2/2)	
____#	61 (3/3) 109 (3/3)	60 (3/3) 63 (3/3)		61 (2/2) 109 (2/2)	60 (2/2)

Continuación Tabla XI.A.

V__ V	1 (3/3) 93 (3/3) 95 (2/2)			93 (2/2) 95 (1/1)	
V__SC			59 (3/3)		
FRECUENCIA	16/25	6/25	3/25	9/11	2/11
PORCENTAJE	64%	24%	12%	82%	18%

Tabla XI.B. Ocurrencias de la nasal palatal.

	MAI-GS-01		RUP-MS-01	ALEU-HA-01	
	[ɲ]	[n]	[ɲ]	[ɲ]	[n]
# ____	58 (2/2)			58 (2/2)	
____#		60 (2/2)	109 (3/3)		60 (2/2) 61 (2/2) 63 (3/3) 109 (2/2)
V__ V	93 (2/2)		1 (2/2)	93 (2/2)	
V__SC	59 (2/2)				
FRECUENCIA	6/8	2/8	5/5	4/13	9/13
PORCENTAJE	75%	25%	100%	31%	69%

El fonema nasal palatal /ɲ/ presenta el alófono nasal palatal [ɲ] en todas las áreas estudiadas. A excepción de Aleucapi, es predominante en todos los otros hablantes. El fonema que los sustituye más frecuentemente es el nasal alveolar /n/. En Lanco, es además sustituido por el fonema nasal velar /ŋ/ en el ítem 59 [ʃaɲwe] ~ [ʃaŋwe] *cerdo*.

4.4. Consonantes del mapuche que presentan baja ocurrencia: /s/, /ʎ/

4.4.1. Consonante fricativa alveolar sorda /s/

Tabla XII. Ocurrencias de la fricativa alveolar sorda.

	LAN-OA-01		PAN-AC-01	MAI-GS-01	RUP-MS-01	ALEU-HA-01
	[s]	[ʃ]	[s]	[s]	[s]	[s]
# ____	59 (1/3)	59 (2/3)		59 (2/2)	---	
V__ V		112 (3/3) 113 (1/1)			---	113 (1/1)
C__ V	115 (2/2)			115 (2/2)	---	115 (2/2)
SV__ V			115 (2/2)		---	
V__ SC					---	112 (2/2)
FRECUENCIA	3/9	6/9	2/2	4/4	0/0	5/5
PORCENTAJE	33%	67%	100%	100%	0%	100%

El fonema fricativo alveolar sordo /s/ presenta un alófono fricativo alveolar sordo [s] en todos los hablantes excepto en Rupumeica, donde no hubo respuesta a los reactivos expectables. En Lanco, donde presenta menor frecuencia de realización (33%), aparece en fluctuación con el fonema fricativo asibilado palatal sordo /ʃ/ en el ítem 59 [ˈsajɲwe] ~ [ˈʃajɲwe] ~ [ˈʃajɲwe] *cerdo*, donde además es sustituido por el mismo fonema en otros ítems.

4.4.2. Consonante fricativa velar sonora /ʎ/

Tabla XIII. Ocurrencias de la fricativa velar sonora.

	LAN-OA-01		PAN-AC-01	MAI-GS-01	RUP-MS-01	ALEU-HA-01	
	[ʎ]	[g]	[ʎ]	[ʎ]	[ʎ]	[ʎ]	[g]
# ____	117 (2/2)						
__#	34 (3/3)					34 (2/2)	
V__ V						32 (2/2)	
V__ C			33 (1/1)	33 (2/2)			
C__ V		33 (3/3)					33 (2/2)

Continuación Tabla XIII.

APOYO EN # __ANTE [u]		88 (2/3)	88 (2/2)		1 (2/2)		
FRECUENCIA	5/10	5/10	3/3	2/2	2/2	4/6	2/6
PORCENTAJE	50%	50%	100%	100%	100%	67%	33%

El fonema fricativo velar sonoro /ɣ/ presenta un alófono fricativo velar sonoro [ɣ] y un alófono, con menor frecuencia de aparición, oclusivo velar sonoro [g]. El alófono oclusivo ocurre después de lateral [l] en el ítem léxico 33 [ˈɬelge] *siete* en los hablantes de Lanco y Aleucapi. El hablante de Maihue produce el alófono fricativo en el mismo ítem por consecuencia de una metátesis [ˈɬeɣge] *siete*. El ítem 88 constituye una excepción ya que el hablante intensifica el apoyo de la fricativa [ɣ] en posición inicial ante vocal [u]: [uˈnatufin] > [guˈnatufin] *lo muerdo*.

CONCLUSIONES

En el análisis efectuado se aprecia claramente un proceso de deterioro del consonantismo en el que es posible reconocer tres grandes grupos, organizados en grado creciente de inestabilidad.

El primer grupo, de mayor estabilidad, donde no hay sustitución de los fonemas mapuches por otros del castellano y donde la fluctuación de fonemas es baja o no ocurre. Se incluyen aquí:

- Los fonemas /f/ y /tʃ/, que presentan mayor estabilidad probablemente porque también se encuentran en el sistema del castellano. Aunque ambas consonantes poseen algunos alófonos que no están en el castellano o que, si están, corresponden a otro fonema (por ejemplo, en el mapuche, los alófonos [x] y [v] para /f/ que forman parte de otros fonemas en el castellano), estos ocurren con menor frecuencia que sus principales alófonos [f] y [tʃ]. Solo en un ítem léxico aparece fluctuación entre /f/ y /s/, en posición final de sílaba y puede constituir un primer síntoma de interferencia del castellano.
- Aunque con baja frecuencia de aparición, también altamente estables se presentan los fonemas /s/ y /ʎ/, que no presentan sustitución ni fluctuación en los ítems expectables.

El segundo grupo incluye fonemas con alto porcentaje de frecuencia de su alófono más representativo en el sistema mapuche, pero presentan además alguna sustitución parcial en la que se verifica una incipiente interferencia por penetración de fonemas del castellano. Están en esta situación:

- Las consonantes retroflejas /ɬ/ y /t͡ʂ/ en las que se destaca la sustitución ocasional de la primera por las consonantes vibrante múltiple y vibrante simple del castellano y, en el caso de la segunda, por el segmento /tʁ/ del castellano.
- La consonante palatal lateral /ʎ/, sustituida entre vocales por la semiconsonante fricativa sonora /j/, por la lateral alveolar /l/ en posición final de sílaba (en dos hablantes) y por la consonante lateral sorda /ɭ/, esto último solo en el sector de Aleucapi.
- La nasal velar /ŋ/ sustituida ocasionalmente por la consonante alveolar /n/, en distintos ítems léxicos en el hablante de Lanco y la nasal palatal /ɲ/ que presenta gran estabilidad en todos los contextos, excepto al final de palabra, donde suele ser sustituida en distintos hablantes por la consonante alveolar /n/.
- La consonante interdental sorda /θ/ muestra, en algunos sectores, aunque en porcentajes bajos, grados de sustitución por la consonante alveolar sorda /s/, siendo total esta sustitución en Lanco, posiblemente por tratarse de un hablante algo más joven que los demás y con mayores redes de contacto con el mundo urbano.

El tercer grupo presenta fluctuación sistemática y sustituciones en todas las áreas estudiadas. Está compuesto por las consonantes dentales, que aparecen en fluctuación con sus homólogas alveolares. En todos los casos, el proceso llega a la sustitución, lo que muestra la inestabilidad global de la serie dental. De las tres dentales, la /t/ presenta mayor predominio en Lanco (82%), aunque se mantiene bajo el 50% de ocurrencia frente a la alveolar /t/ en todas las otras áreas. La ocurrencia de la lateral dental /ɭ/ resulta sistemáticamente baja, alcanzando un máximo de 15% en Panguipulli; pero es la consonante nasal dental /ɲ/ la que manifiesta la mayor inestabilidad, siendo completamente desplazada por la consonante nasal alveolar en Lanco, Maihue y Rupumeica.

Mención aparte merece la consonante fricativa asibilada sorda /ʃ/ que se presenta como realización de los fonemas lateral dental /ɭ/ (Rupumeica, ítem 36 en fluctuación), retroflejo sonoro /ɬ/ (Panguipulli, Maihue en sustitución y Aleucapi en fluctuación y sustitución), retroflejo africado palatal sordo /t͡ʂ/ (Aleucapi en fluctuación), interdental sordo /θ/ (Lanco y Panguipulli en fluctuación y sustitución), fricativo alveolar sordo /s/ (Lanco en fluctuación y sustitución). En la literatura especializada se observa poco acuerdo al momento de atribuir el sonido [ʃ] a un determinado fonema, mientras Echeverría (1964) lo considera alófono del fonema africado palatal sordo /t͡ʂ/, Salas (1978) lo incluye como alófono del fonema alveolar sordo /s/, en tanto que Sadowsky et al. (2013) le asigna estatus de fonema; se suma a esta dificultad el hecho de que el sonido es utilizado también como un marcador pragmático de afectividad hacia lo designado por el ítem léxico que lo contiene; por ejemplo, la palabra [meɬ'ken] 'aji' es producida como [meʃ'ken] por el informante de Lanco, indicando que se trata de una forma afec-

tiva de nombrar el objeto. En nuestro estudio, encontramos suficiente evidencia para atribuirle estatus de alófono del fonema retroflejo sonoro /ɣ/, lo que puede constituir un fenómeno atribuible a diferencia dialectal.

En definitiva, respecto del corpus estudiado se puede señalar que:

- El fenómeno de sustitución, ampliamente presente en todos los grupos reconocidos más arriba, a excepción del primero, manifiesta la interferencia del castellano toda vez que los fonemas del sistema mapuche son sustituidos por fonemas de la lengua en contacto, lo que no ocurre en sentido contrario, por ejemplo, nunca aparece en la lengua mapuche una alveolar sustituida por una dental.
- La presencia de las retroflejas sordas /ɰ/ y /ɣ/ en Maihue y Rupumeica evidencia un *continuum* dialectal que va desde San Juan de La Costa hasta las zonas precordilleranas de Los Andes.
- El *continuum* se da en una franja que se separa dialectalmente del norte de la Región de Los Ríos, lo que se evidencia cuando la hablante de Panguipulli no entiende las palabras cuando la entrevistadora sustituye [ɣ] por [ɰ] en algunos ítems léxicos. Este *continuum* se advierte además afectado por un proceso de tensión que mira en dos direcciones: una conservativa caracterizada por la persistencia de ciertos rasgos propios del huilliche y otra adaptativa caracterizada por una mutación influenciada ya sea desde el castellano o desde el mapuche central. Esta última influencia queda clara cuando el hablante de Maihue reconoce cambios en su habla debido a la llegada de profesores de Temuco, quienes pronuncian [ɣ] en vez de [ɰ].

REFERENCIAS

- Alvarez-Santullano, P. (1986a). *Descripción Fonológica del Huilliche, un Dialecto del Mapuche o Araucano del centro-sur de Chile*. Concepción.
- Alvarez-Santullano, P. (1986b). Descripción fonemática del huilliche, estudio comparativo. *Revista ALPHA*, 45-50.
- Alvarez-Santullano, P. (1992). Variedad interna y deterioro del dialecto huilliche. *RLA Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, N° 30. Universidad de Concepción.
- Croese, R. (1980). Estudio dialectológico del mapuche. *Estudios Filológicos* N° 15, 7-38.
- Echeverría, M. (1964). Descripción fonológica del mapuche actual. *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile* XVI, 13-59.
- Henríquez, M. y Salamanca, G. (2012). Rasgos prominentes de fonología segmental del chedungun hablado por escolares del Alto Bío-Bío. *Alfa*. 34.

- Key, M. (1976). La fluctuación de los fonemas en la teoría fonológica. *Revista Signos: Estudios de Lengua y Literatura* 9, 137-147.
- Lagos Altamirano, D. (1981). El estrato fónico del mapudungu(n). *Nueva Revista del Pacífico* 19-20, 42-66.
- Lagos Altamirano, D. (1984). Fonología del mapuche hablado en Victoria. *Actas. Jornadas de Lengua y Literatura mapuche. Temuco, Universidad de La Frontera e Instituto lingüístico de verano*, 41-50.
- Quintrileo, E. y Salamanca, G. (2007). Fonemas segmentales y muestra lexical del mapudungu hablado en Tirúa. *Sociedad hoy*, 73-83.
- Sadowsky, S., Painequeo, H., Salamanca, G. & Avelino, H. (2013). Mapundungun. *Journal of the International Phonetic Association. Illustrations of the IPA*, 87-96.
- Salamanca, G. (1997). Fonología del pehuenche hablado en el Alto Bío-Bío. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 113-124.
- Salamanca, G. (2012). Rasgos prominentes de la fonología segmental del Chedungun hablado por escolares del alto bío-bío. *Alpha*, 153-171.
- Salamanca, G. y Quintrileo, E. (2009). El mapuche hablado en Tirúa. Fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 13-35.
- Salamanca, G., Aguilar E., Barrientos, K. y Alvear, K. (2009). Mapuche hablado en Melipeuco: fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades. *Logos. Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 74-95.
- Salas, A. (1976). Esbozo fonológico del mapudungu, lengua de los mapuche o araucanos del Chile central. *Estudios Filológicos* 11, 143-153.
- Salas, A. (1978). Mapuche-Español. Análisis fonológico contrastivo. *VICUS Cuadernos, Lingüística II. Universidad Católica de Chile, Temuco*, 57-86.
- Salas, A. (2006). *El Mapuche o Araucano. Fonología, Gramática y Antología de cuentos*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.
- Sanchez, G. (1989). Relatos orales en pehuenche chileno. *Anales de la Universidad de Chile* N° 89, 289-360.